



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

**Área: Calidad y Materiales educativos y Herramientas
Tecnológicas en Educación a Distancia**

***VIRTUALIZANDO EL AULA:
RECREACIÓN Y ACOMPAÑAMIENTO
DE EXPERIENCIAS ÁULICAS
PRESENCIALES DESDE EL USO DE
HERRAMIENTAS WEB 2.0.***

Prof. Marina N. Cantarutti
cantarutti.marina@gmail.com



ENSLV "Sofía B de Spangenberg"



CIBADIST

Buenos Aires, Argentina.

Resumen de la Ponencia:

La Web 2.0 ha democratizado el acceso a la información y facilitado la interacción y la colaboración entre usuarios. Esta nueva era de la Internet también ha hecho posible la creación de cursos mixtos, en los que la instrucción presencial es complementada por experiencias y espacios virtuales de aprendizaje. Es en éste marco de "blended learning" en el que se realizaron dos experiencias virtuales con alumnos de un Traductorado Técnico-Científico-Literario de Buenos Aires,



Argentina, cursantes de la materia *Fonología Inglesa I*. La primera práctica virtual corresponde al armado de un blog de la cátedra en *Blogger*, actualizado frecuentemente con la adición de gadgets e hipervínculos que permitieron nuclear distintos recursos distribuidos en la Web para acompañar el proceso de aprendizaje. La segunda vivencia consistió en una clase virtual dictada a través de *DimDim* para cubrir una temática de interés sugerida por los alumnos, que no sería tratada durante la cursada.

En esta ponencia, entonces, se describen y comparten estas dos actividades que permitieron a los alumnos *virtualizar* la experiencia de aprendizaje, acercarse e interactuar con el contenido desde múltiples perspectivas, y construir sus modelos teórico-prácticos de la asignatura con la ayuda de recursos propuestos inicialmente por la docente, y eventualmente, por los alumnos mismos.

Palabras clave:

blog, webmeeting, b-learning, educación superior

1. Introducción

La proliferación de herramientas de la nueva era de la Internet ha hecho posible una mayor interacción e interactividad entre los usuarios mismos, y con el contenido. La Web 2.0, con su descentralización de la información, la capacidad libre de administración de contenidos con los usuarios mismos, la accesibilidad en el diseño, la gratuidad y la construcción de comunicaciones,¹ ha posibilitado la aparición del e-learning como modalidad de aprendizaje a distancia, que ha adoptado distintas facetas y características con uso de distintas plataformas.

Ahora que el uso de herramientas Web 2.0 está al alcance de todos, se propone en la educación una forma mixta de aprendizaje, el *b-learning*, que combina la instrucción presencial con la virtual.

Las dos experiencias dentro del marco de B-learning (“blended learning”, “aprendizaje mixto”) que se relatarán en esta ponencia se llevaron a cabo con 35 alumnos de dos cátedras de *Fonología Inglesa I* del Traductorado Científico-

¹ Corsi, Miguel. *Web 2.0. ¿Qué es?*

http://www.masternewmedia.org/es/2005/08/31/plataforma_web_20_aque.htm. Último acceso: 10 de octubre de 2008.



Literario de Inglés de una institución terciaria y pública de la Ciudad de Buenos Aires, Argentina. La primera experiencia que acompañó semanalmente el trabajo de cátedra fue un **blog** armado en Blogger; la segunda experiencia que se llevó a cabo en septiembre fue una serie de **clases virtuales** a través de DimDim. En ambas experiencias, se utilizó una serie de gadgets y aplicaciones que complementaron las características básicas de dichas herramientas Web 2.0.

En este trabajo se describirá el contexto y desarrollo de las prácticas que *virtualizaron* la situación instruccional de la cátedra, y se analizarán los aspectos positivos y negativos de las experiencias, así como también los futuros usos de otras aplicaciones Web 2.0 para facilitar la interacción alumno –docente- alumno – contenido, como así también la construcción del conocimiento.

2. Contexto de la Experiencia

Los alumnos de esta Escuela Normal en Lenguas Vivas cursan la materia de *Fonología Inglesa I* en su primer año del Traductorado los días lunes en el turno vespertino. Cada clase consta de tres módulos (40 minutos) de duración.

Los alumnos cursantes tienen entre 18 y 56 años, y el 75% asiste a clase luego de su jornada de trabajo. Un 10% tienen hijos. Hay un grado alto de ausentismo y de llegada tarde a clase, lo que también provoca un grado alto de abandono de la materia hacia el mes de septiembre, ya que las reglas de la institución exigen 75% de presentismo durante el año.

Dentro del plan de estudios de la carrera se exigen conocimientos de informática, siendo la computadora personal un elemento esencial en el quehacer del traductor, por lo que gran parte del alumnado está familiarizado con el uso de la PC y del email.

La materia *Fonología Inglesa I* introduce a los alumnos a los sonidos del habla de un acento estándar británico, denominado RP. Los contenidos se aproximan desde lo teórico, al conocimiento de los órganos de fonación y el sistema de sonidos del inglés, y desde lo práctico, a la adquisición de hábitos fonatorios distintos a los utilizados en castellano para una percepción apropiada y una producción comprensible del idioma inglés. Dentro de los materiales de cátedra se encuentran textos teóricos de distintas fuentes y ejercitación de transcripción fonética escrita. También cuentan los alumnos con un libro con conversaciones que facilita la práctica oral de los sonidos.

Dada la cantidad de estrategias y contenidos que los alumnos deben adquirir en un corto plazo, y la falta de tiempo para poder tratar las temáticas desde distintas perspectivas lúdicas y para responder a distintos estilos de aprendizaje en cada clase, se propusieron las dos experiencias virtuales mencionadas que permitieran acompañar las exposiciones teóricas y ejercitación práctica que se realizaba en clase.



3. Metodología

3.a. Objetivos de las experiencias virtuales

Dentro de los objetivos de la cátedra se seleccionaron los siguientes para la experiencia virtual:

- Proveer a los alumnos con materiales suplementarios de práctica e interiorización del contenido de la materia orientado desde otras perspectivas pedagógicas además de la explotada en clase;
- Promover la interacción de los alumnos y los contenidos a través de documentos con hipertexto y recursos multimedia, facilitando la construcción de hipótesis y relaciones entre los contenidos y estrategias de la materia;
- Establecer espacios virtuales de referencia de la cátedra para la centralización de recursos seleccionados para el aprendizaje, así como también para la comunicación entre los alumnos y la docente;
- Familiarizar a los alumnos y hacer experiencia de primera mano del uso de herramientas Web 2.0 que acompañarán el quehacer académico y profesional, además del personal, de los futuros traductores;
- Desarrollar competencias de lectura y comprensión oral en la lengua extranjera;
- Dar la posibilidad a los alumnos interesados de acercarse a temáticas relacionadas a la materia que no serían tratadas en el desarrollo de ésta.

3.b. Procedimiento

1. Diagnóstico del grupo

Se diagnosticó el grupo a partir de un cuestionario, que además de comprobar conocimientos previos sobre la materia y su estado de alumno nuevo o recursante, estaba destinado a verificar si los alumnos tenían PC e Internet en sus hogares. El resultado fue positivo en el 97% de los casos. Todos los alumnos además, poseían una dirección de e-mail propia y chequeaban su correo frecuentemente.

2. Armado del Blog

Primera experiencia: Blogger

Dada la multiplicidad de recursos de la Web, y la posibilidad de acercar el aprendizaje de la lengua extranjera desde múltiples perspectivas y multimedios, se decidió nuclear los sitios y herramientas que permitieran reflexionar y expandir la práctica sobre el contenido de la cátedra en un solo lugar. Se consideró inicialmente utilizar una plataforma LMS ("Learning Management System") *Dokeos*, pero se reconoció que su uso no sería aprovechado por tratarse la cátedra de un entorno educativo presencial. Además, el uso de esta plataforma hubiese requerido un mayor tiempo para su familiarización y aprendizaje de uso que no todos los alumnos estarían preparados a utilizar salvo que fuese estrictamente necesario. Es por eso que la docente decidió acompañar el trabajo de cátedra con la creación de un blog armado en Blogger: <http://phonologyilenguitas.blogspot.com/> que se ha actualizado casi semanalmente de acuerdo con el avance del programa de la



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

cátedra. Ésta herramienta es fácilmente accesible desde su URL y posee una interfaz amigable y simple de navegar.

El blog, como puede verse en las Figuras 1, 2 y 3 debajo, consiste en:

- entradas con reflexiones acerca del proceso realizado, e invitaciones a los alumnos a presentar sus dudas y experiencias a través del área de "Comentarios";
- videos insertados desde *YouTube* que presentan, pedagógica o humorísticamente las temáticas de la cátedra;
- un blogroll con varios links a recursos online que facilitan la percepción y discriminación de los sonidos así también como a blogs de fonetistas en los que se puede presentar dudas;
- un calendario *Google* en el que se suben las tareas y lecturas semanales;
- un gadget de *Dictionary.com* que puede ser utilizado de consulta;
- actividades armadas con *HotPotatoes* para comprobar la comprensión de contenidos claves de la cátedra.

prof. marina n. cantarutti



Phonology I 2008

my profile

Prof. Marina Cantarutti
Graduate Teacher of English
as a Foreign Language, ISP
"Dr. Joaquín V. González",
specialising in Phonetics and
Phonology I, Diploma in
English by University of
London. Candidate for a
Maestría en Análisis del
Discurso at UBA.

[View my complete profile](#)

useful links

- [BBC Pronunciation Tutorials](#)
- [International Phonetic Association](#)
- [David Crystal's Blog](#)

Phonology I 2008

Welcome to the course! This blog is aimed at providing further information for your studies on Phonology, as well as opening up a communication and discussion path for both teachers and students of the subject.

tuesday, october 7, 2008

●●● **Assimilation and Elision: More Info**

Great Summary. Click on "Connected Speech Processes":
<http://www.rachaelanne.co.uk/teaching/>

Good Summary II: <http://www.cf.ac.uk/encap/staff/tench/simplifications.pdf>

Phonetics for Translation Students: <http://faculty.ksu.edu.sa/aljarf/Publications/Books/Phonetics%20for%20Translation%20Students.pdf>

A less technical summary
http://english.unitecology.ac.nz/resources/resources/exp_lang/putting_words.html
Posted by Prof. Marina Cantarutti at 12:16 AM 0 comments

thursday, september 18, 2008

●●● **/s/ or /z/?**

Let's have Liza Minelli (and her....stunt?) tell us about names with confusing pronunciation. Take down as many interesting facts as you can from the song!



Figura 1. El Blog *Phonology I 2008*. Arriba a la derecha, las entradas. A la izquierda, el perfil de la docente y el blogroll.



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

dictionary

Dictionary.com

Search:
Dictionary.com
for Go

+ Google

archive

▼ 2008 (23)

▼ Oct 5 (1)

[Assimilation and Elision:](#)
[More Info](#)

▶ Sep 14 (1)

▶ Sep 7 (1)

▶ Aug 31 (2)

▶ Jun 29 (1)

▶ Jun 22 (2)

▶ Jun 15 (1)

▶ Jun 1 (2)

▶ May 25 (3)

▶ May 11 (1)

▶ Apr 20 (2)

▶ Apr 13 (2)

▶ Apr 6 (2)

▶ Mar 30 (2)

tuesday, september 9, 2008

●●● **A slight change of accent**

Posted by Prof. Marina Cantarutti at 8:47 PM 0 comments

friday, september 5, 2008

●●● **"oo" Spelling**

Here's the tip I've told you about! I'm afraid to tell you you will have to get familiar with the whole list. :((<http://www.phon.ucl.ac.uk/home/ichnm/eptod/tip136.htm>)

Posted by Prof. Marina Cantarutti at 9:50 AM 0 comments

●●● **Cross-section of our mouth cavity**

See how consonants are produced in our mouths with this [Interactive Sagittal Section](#) application.
(Note that it applies mainly to American English)

Posted by Prof. Marina Cantarutti at 9:48 AM 0 comments

Figura 2. El gadget *Dictionary.com* a la izquierda, y el archivo del blog debajo. Un video sobre acentos insertado desde *YouTube* a la derecha.

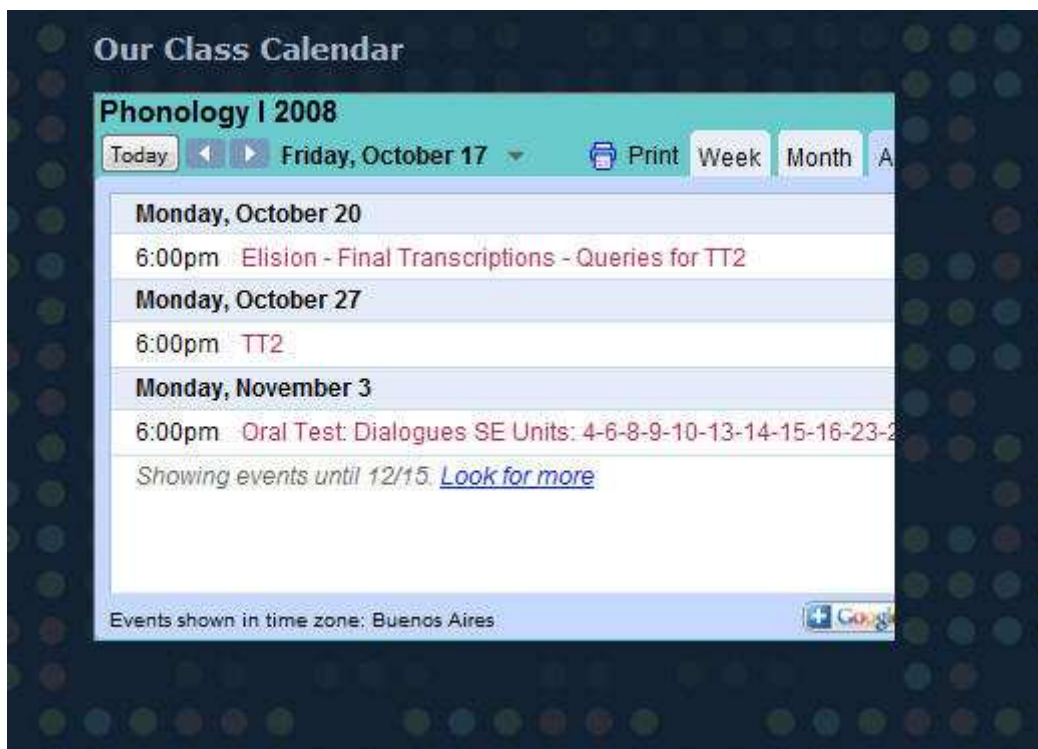


Figura 3. El Gadget *Google Calendar* con las tareas semanales. La vista es “agenda”, pero puede ser modificada a “semanal” o “mensual”.

Si bien al principio algunos estudiantes se acercaron al blog sólo por curiosidad, otros tomaron la consulta como un hábito semanal, e hicieron comentarios sobre los contenidos subidos cada semana en la clase aún cuando el docente no lo haya mencionado. Muchos alumnos utilizaron el blog al tener que completar el primer trabajo práctico, “en busca de respuestas rápidas”, como algunos confesaron desilusionadamente al no encontrar las respuestas tan fácilmente como lo esperaban. La inserción del calendario resultó efectiva como “anzuelo” para aquellos alumnos que inicialmente no utilizaron el blog, aún cuando las tareas se avisaran en clase y estuvieran especificadas en el cuadernillo de clase desde el primer día.

Finalmente, se insistió en el uso del blog para complementar las lecturas bibliográficas y se instó como obligatoria la visita de dos recursos posteados para completar algunas tareas. También debieron consultar los materiales del blog para encontrar definiciones y hasta identificar errores en uno de los sitios que proveen teoría. Estas últimas actividades persuadieron a los alumnos de la utilidad del blog, que es hoy en día un lugar de consulta privilegiado para el curso, como también para alumnos de otras cátedras que lo visitan.

3. Preparación de las Clases Virtuales

Segunda Experiencia: Webmeeting con DimDim

Algunos alumnos se acercaron a las clases con propuestas de materiales didácticos sobre pronunciación que habían encontrado en la Web, pero que



29 de octubre al 9 de noviembre de 2008

explotaban las características del acento americano, que no es el que se analiza en detalle en esta cátedra, por varias razones pedagógico-didácticas que no serán desarrolladas aquí. Frente a las inquietudes de los estudiantes con respecto a dicho acento (GA: General American), y la falta de tiempo de clase para tratarlo en detalle, la docente decidió adelantar el tratado del tema, proponiendo una clase virtual a través de *DimDim* para aquellos alumnos que quisieran interiorizarse.

Se establecieron tres sesiones de 40 minutos en tres franjas horarias distintas. En la primera sesión, un jueves por la mañana, participaron cinco alumnos y una colega. La segunda sesión, el jueves por la noche, contó con tres alumnos y tres colegas. La última sesión, un sábado por la mañana, fue presenciada por cuatro alumnos y una colega.

Se enviaron por mail las instrucciones de acceso así como las reglas de netiquette. Se pidió a los alumnos que accedieran al sitio quince minutos antes para familiarizarse con la plataforma, ya que se habían planeado actividades interactivas con la pizarra. Al ingresar a la clase virtual, los alumnos se volvieron a encontrar con las reglas de netiquette, como se ve en la Figura 4.

En lo que concierne a la plataforma *DimDim*, la interfaz es sencilla. A la izquierda se encuentran las pestañas con los contenidos subidos por la docente (presentaciones de Power Point, documentos en Word o Adobe), junto con la herramienta "Compartir Escritorio". Debajo, la transmisión de la webcam de la docente, junto con la lista de participantes. Dado que ninguno de los alumnos participantes contó con micrófono, no pudo utilizarse la opción "Derechos de Audio" que puede ser dada a tres alumnos para que interactúen oralmente. Es por esto que la interacción en las tres sesiones fue por chat (a la derecha) o a través de mensajes dejados en la pizarra compartida. Esto dificultó levemente la interacción y el dinamismo que la clase pudo haber tenido.

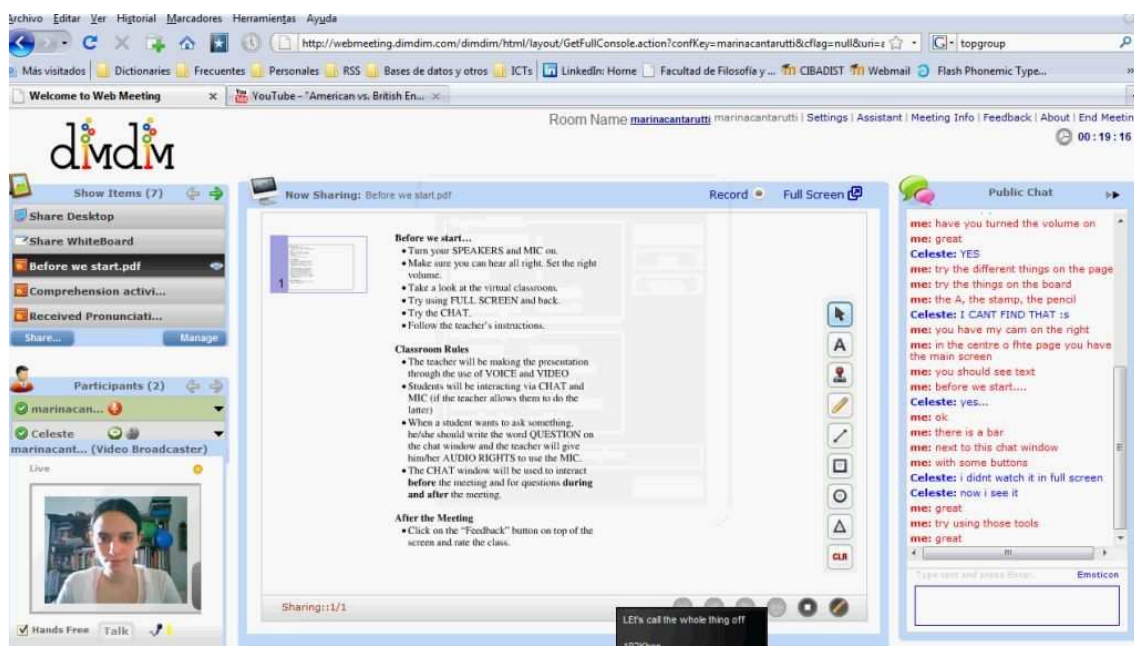


Figura 4. Primera sesión, primeros minutos de familiarización con la plataforma.

La sesión comenzó con un video de YouTube: *British vs American: The Tongue Match* <http://www.youtube.com/watch?v=nxFSXao4jCg> que humorísticamente trata la diferencia entre ambos acentos. Dicho video fue ejecutado desde la computadora de la docente, y transmitido a los alumnos a partir de la herramienta “Share desktop” (“compartir escritorio”) de la plataforma. Luego se utilizó la pizarra y las herramientas de la barra para una actividad de predicción de las diferencias entre ambos acentos. (Figura 5)

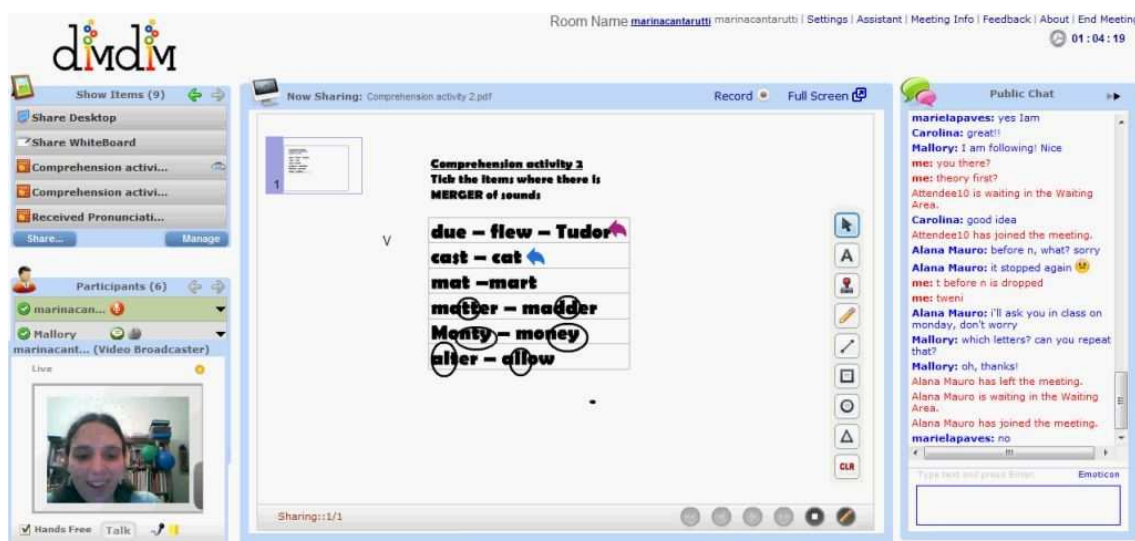


Figura 5. Segunda sesión. Actividad de predicción. Las marcas fueron proveídas por los alumnos.

Se sistematizó la teoría a partir de una presentación de Power Point (Figura 6) acompañada por las explicaciones de la docente a través del micrófono. Se fue comprobando el seguimiento de los alumnos por chat, y se respondió a las preguntas presentadas. Al finalizar la presentación teórica, se volvió a las actividades iniciales para trabajar las respuestas. Se cerró la sesión con una canción de Ella Fitzgerald y Louis Armstrong: “Let’s Call the Whole Thing Off” que satiriza la diferencia entre los acentos trabajados, y una ejercitación de comprensión de la canción.

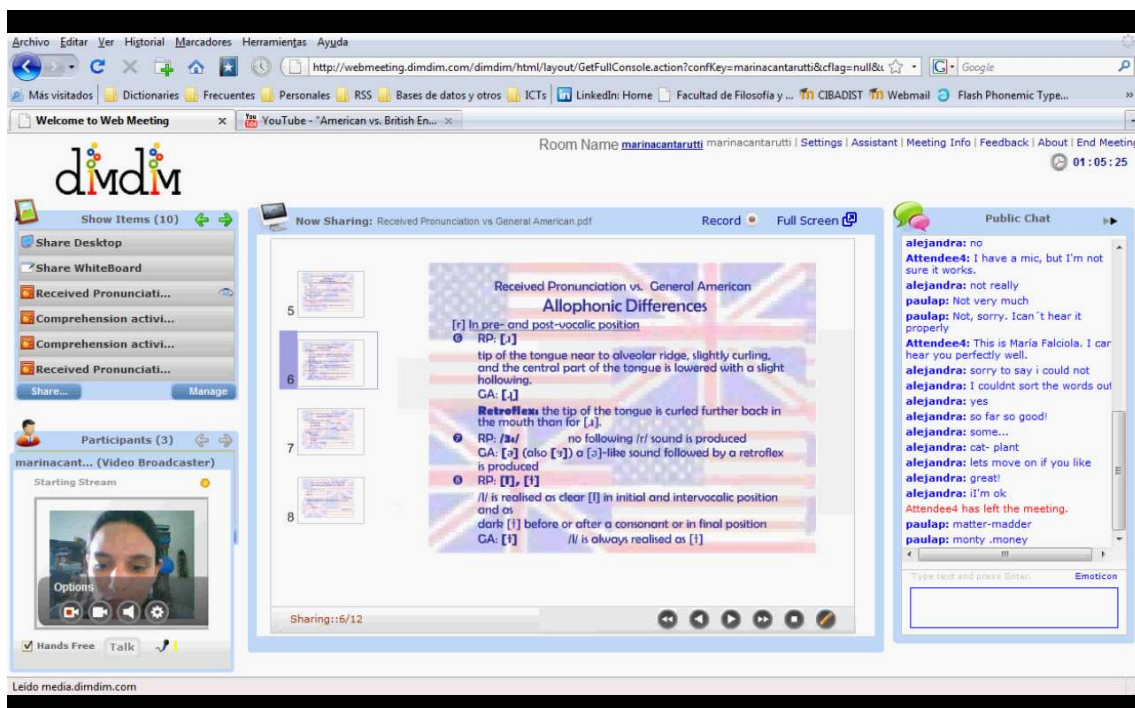


Figura 6. La última sesión. La presentación ppt. ejecutada en la pizarra.

Al finalizar la sesión se le pidió a los alumnos que enviaran su “feedback”, y se les envió como devolución la grabación de la pizarra de la sesión.

4. Evaluación de las experiencias

Ambas experiencias resultaron enriquecedoras para los alumnos. Si bien el blog no recibió gran número de comentarios escritos, sí se recibieron contribuciones en clase acerca del aprovechamiento de los recursos compartidos, que a su vez “contagiaron” a otros alumnos a visitar el espacio.

Como autoevaluación, se cree que se podría a futuro utilizar un Wiki, para favorecer realmente la interacción y la lectura crítica, y evitar el uso de una herramienta que esté tan centrada en el docente y en su selección de contenidos. Se quiere generar en los alumnos una capacidad de reflexión sobre las fuentes que consulta, una verificación de “calidad” de la información disponible, ya que como dice Litwin en una entrevista en el año 2003:

“(…)Y, en la validación, el lector tendrá que ver quién lo dijo, cuándo, dónde y si hay una comunidad científica que avala ese decir. Y después de eso, recién ahí, generar una propuesta crítica para el análisis del material, referido a su sentido o su valor.”²

² Educ.ar . Ministerio de Educación, Cultura y Tecnología. *Los Desafíos y Sinsentidos de la Tecnología en la Educación*. Entrevista a Edith Litwin. Diciembre de 2003. <http://portal.educ.ar/noticias/entrevistas/edith-litwin-los-desafios-y-lo.php> Último acceso: 16 de octubre de 2008.



En lo que concierne a la clase virtual, fue muy valiosa la devolución de los alumnos y de los colegas. Entre los comentarios que se enviaron, se le pedía a la docente que avanzara más lento, que mirara al ojo de la cámara cuando explicaba la pronunciación de las palabras y que utilizara lápiz labial más fuerte del habitual para que pueda verse la articulación claramente. También se comentó sobre la lentitud de algunas de las computadoras de los participantes y la realidad de que no todos pudieron seguir la sesión “en vivo” debido a cortes en la conexión o malfuncionamiento. Éstas y otras sugerencias fueron tomadas positivamente y el desempeño de la docente fue mejorado en cada una de las sesiones.

En cuanto a comentarios positivos, todos los participantes valoraron la nueva experiencia y la “magia” (sic) de la Web que los unió, “mate de por medio” (sic), desde sus hogares. Reconocieron como muy significativa y motivadora la experiencia, y comentaron que aunque la presentación de los contenidos fue “comprimida”, resultó memorable, dada la multiplicidad de recursos utilizados.

Conclusiones

Se considera que la inclusión del blog en el trabajo de la cátedra, así como también las sesiones virtuales permitió “potenciar la propuesta educativa³” de alguna forma. Ambas experiencias facilitaron el acercamiento a una variedad de recursos auditivo-visuales tan esenciales para la concientización del sistema fonológico de la lengua extranjera, que no siempre pueden utilizarse dentro del aula por falta de recursos tecnológicos. También se desarrolló a través de estas herramientas un cierto grado de autonomía en los alumnos, ya que muchos no se contentaron con leer los materiales de cátedra en papel, sino que hicieron uso de los recursos virtuales sugeridos para complementar sus lecturas y encontrar reglas y excepciones que no habían sido incluidas en la bibliografía en papel. Varios alumnos realizaron un gran progreso en su práctica escrita a través de las herramientas de ejercitación online presentadas en las entradas.

Se presenta como desafío personal para el año 2009 comenzar a favorecer la interacción más libremente, y redefinir el rol de la docente, desde instructora y tutora a facilitadora del aprendizaje. Como reflexiones frente al “estreno” de las herramientas, la docente reconoce: “Tendré que aprender que la velocidad de la computadora no es la velocidad de asimilación del alumno del otro lado de la pantalla. Tendré que pensar y repensar el diseño de los materiales para que sean facilitadores para el alumno, y a su vez, entrenar a los alumnos en la selección concienzuda y responsable de fuentes de información desde la Web”.

Como primera medida y para incrementar la interacción de los alumnos con la docente y con el contenido, se considerará el reemplazo del blog de la cátedra por un Wiki en *PBWiki* en el que los alumnos realizarán y cooperarán con el docente en el armado de materiales suplementarios de la cátedra. También se planearán para

³ Litwin, 2003.



este espacio proyectos de escritura de transcripciones fonéticas colaborativas, acompañadas de correcciones hechas por los mismos pares.

A pesar de la gran cantidad de aspectos que deben ser analizados y re-evaluados en las experiencias áulicas virtuales con los alumnos de *Fonología Inglesa I*, se reconoce de todas formas que constituyeron un verdadero entorno de aprendizaje e interacción, tanto para el docente como para los alumnos. Como en toda experiencia pedagógica, debe considerarse el uso de recursos pedagógicos no por el recurso en sí mismo, sino por la necesidad y adecuación a la realidad áulica de cada grupo en particular. Citando a Litwin en relación con las herramientas tecnológicas:

“El problema es la herramienta en relación con el contenido y con el proyecto que le da sentido. O sea, si se concibe en un proyecto en el que tiene sentido la utilización de la herramienta, ésta puede potenciar la propuesta educativa o enmarcarla. Si es la herramienta la que se impone a un contenido, con independencia del tratamiento que requiere ese contenido, puede aplastar al contenido poniéndole la marca que tiene el soporte.”⁴

Se espera entonces, que futuras inclusiones de las TICs en las clases de *Fonología Inglesa I*, sigan teniendo como centro al alumno, sigan formándolo como “lector crítico”, e insten al futuro traductor a unirse a comunidades de práctica (CoP) que recreen y perfeccionen las “pequeñas semillas” de interacción y aprendizaje colaborativo que intentaron ser presentadas en esta cátedra.

Referencias

- Bersin, Josh (2004). *The Blended Learning Handbook: Best Practices, Proven Methodologies, and Lessons Learned* Pfeiffer Wiley. Último acceso: 10 de octubre de 2008
- Corsi, Miguel. *Web 2.0. ¿Qué es?* http://www.masternewmedia.org/es/2005/08/31/plataforma_web_20_aque.htm. Último acceso: 10 de octubre de 2008.
- Educ.ar . Ministerio de Educación, Cultura y Tecnología. *Los Desafíos y Sinsentidos de la Tecnología en la Educación*. Entrevista a Edith Litwin. Diciembre de 2003. <http://portal.educ.ar/noticias/entrevistas/edith-litwin-los-desafios-y-lo.php> Último acceso: 16 de octubre de 2008.
- Pérez Batista, Reynaldo y Mestre, Ulises. *Monografía sobre B-Learning o aprendizaje Bimodal* / Gómez. Ciudad de La Habana : Editorial Universitaria, 2007. (Edición digitalizada)

Prof. Marina Cantarutti
cantarutti.marina@gmail.com
Octubre de 2008

⁴ Ibídem 2.